



Программа родственных народов Эстонии



Программа

Программа родственных народов Эстонии (Hõimurahvaste Programm)

Адрес: Hõimurahvaste Programmi Nõukogu sekretariaat
Soome-ugri osakond
Tartu Ülikool
Ülikooli 18, Tartu 50090, Estonia

Тел./факс: +372-7 376 216

Эл. почта: kadi.sarv@ut.ee

Интернет: <http://www.suri.ee/hp>

<http://www.suri.ee/hp>

родственных народов

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПРОГРАММА ПОДДЕРЖКИ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР УРАЛЬСКИХ (ФИННО-УГОРСКИХ И САМОДИЙСКИХ) НАРОДОВ

Принятие данной Программы объясняется принадлежностью эстонцев к семье финно-угорских народов.

Эстонская культура наряду с ее европейскими началами базируется и на старой финно-угорской народной культуре, имеющей много общих черт с культурами других уральских народов. В связи с этим родственные народы представляют собой необходимый для нас культурный тыл, особенно существенный в настоящее время, когда начинают доминировать западные влияния. К сожалению, в последние 60–70 лет шло систематическое истребление культур родственных нам народов, поэтому их нынешнее возрождение в новых, более свободных, но экономически более сложных условиях особенно трудно – в некоторых случаях просто невозможно – без помощи со стороны. Осознание значимости культур родственных народов как для нашей, так и для мировой культуры в целом обязывает Эстонское государство протянуть руку помощи.

Программа задумана для поддержки языков и культур уральских (финно-угорских и самодийских) народов, проживающих на территории Российской Федерации и Латвийской Республики. Она предполагает помощь финно-угорским народам в России (водь, ижорцы, карелы, вепсы, эрзяне, мокшане, марийцы, удмурты, коми и коми-пермяки, ханты и манси) и Латвии (ливы), а также самодийцам (ненцы, энцы, нганасаны, селькупы). Кроме того, предусматривается сотрудничество с саамами в России, Норвегии, Швеции и Финляндии.

Приоритеты программы

- способствовать расширению сферы использования языков уральских коренных народов, в том числе развитию образования на этих языках;
- помогать молодежи родственных народов в осознании себя носителями своей этнической культуры и родного языка;
- благоприятствовать большей открытости и популяризации культур уральских коренных народов, а также развитию многосторонних контактов в области культуры и иных сферах;
- способствовать росту национального самосознания уральских коренных народов;
- помогать в развитии современного уклада жизни родственных народов.



1. Образование и повышение квалификации

Задачей Программы в сфере образования и повышения квалификации является помощь уральским коренным народам:

- в развитии национальной интеллигенции, владеющей родным языком;
- в возрождении системы образования на родном языке или заложении её основы там, где таковой не было;
- в разработке методики обучения на родном языке, прежде всего в сфере родного языка, иностранных языков и истории;
- в сохранении культурных традиций и познания истории;
- в повышении правового самосознания;
- в интеграции в современный мир;
- в обретении конкурентоспособности в современном мире.



Программа поддерживает прежде всего следующие проекты:

- приглашение лекторов в Эстонию, создавая этим возможность студентам уральских коренных народов обучаться на родном языке и познавать свою национальную культуру, чтобы предотвратить прекращение контакта со своим народом;
- обучение и курсы повышения квалификации в разных формах, особенно повышение квалификации учителей уральских коренных народов;
- проекты «языкового погружения» уральских коренных народов;
- выработка методики обучения на родном языке (курсы, семинары, консультации);
- издание учебной литературы, учебных пособий и вспомогательных материалов на родном языке.

2. Наука

Задачей Программы в сфере науки является помощь уральским коренным народам:

- в развитии национальных наук и осознании ценности культурного наследия;
- в создании лучшего самочувствия, выработке стратегии выживания, улучшении ситуации и поиске практических решений проблем с применением достижений демографии, социологии, правоведения, политологии, экономики и прочих научных сфер;
- в создании предпосылок для расширения сферы использования языков;
- в создании трактовки истории, исходящей из точки зрения коренных народов;
- в собирании и сохранении культурной традиции.





Программа поддерживает прежде всего следующие проекты:

- научный обмен и программы повышения квалификации ученых;
- исследовательские проекты, в том числе совместные. В первую очередь проекты прикладного характера;
- упорядочение литературного языка (в т.ч. терминотворчество) и выработка применения лингвистических технологий;
- научные конференции, семинары, совещания;
- совместные экспедиции;
- научные публикации (в том числе совместные издания с эстонскими учеными и учеными других стран, издания в интернете и базы данных);
- составление и издание хрестоматийных работ (словарей, грамматик, собраний источников);
- издание национальных энциклопедий и научной литературы на языках уральских коренных народов.

3. Культура

Задачей программы в сфере культуры является:

- поддержка сохранения исконных навыков и развития аутентичной народной культуры;
- изыскание возможностей для поддержки развития современных национальных культур уральских коренных народов;
- поддержка сохранения культурного наследия и национальной памяти на современных носителях информации;
- поддержка как взаимного культурного обмена между уральскими коренными народами, так и представление культур уральских коренных народов другим народам мира;
- поддержка введения хранимого в Эстонии культурного наследия уральских коренных народов (фольклора и народного искусства) в их активный культурный оборот.





Программа поддерживает прежде всего следующие проекты:

- совместные проекты уральских коренных народов и Эстонии во всех сферах искусства, в том числе и в сотрудничестве с другими коренными народами мира;
- издание произведений художественной литературы и книг, касающихся культуры, особое внимание отводится детской литературе уральских коренных народов;
- экспедиции для изучения и сохранения народной культуры;
- «учебные палаты», дискуссии, выездные лагеря и семинары для творческих людей уральских коренных народов;
- стажировка творческих кадров уральских коренных народов в Эстонии (профессиональное совершенствование, работа в архивах);
- работа творческих кадров Эстонии на территориях проживания уральских коренных народов.

4. Обмен информацией

Задачей программы в сфере обмена информацией является:

- помощь в развитии обмена информацией на родных языках уральских коренных народов по всему ареалу проживания народов;
- поддержка создания инфосетей на территориях проживания уральских коренных народов;
- помощь во взаимном обмене информацией между уральскими коренными народами;
- помощь в информировании мировой общественности о проблемах уральских коренных народов;
- поддержка в привлечении средств инфотехнологии в обмене информацией;
- предоставление уральским коренным народам правдивой информации об Эстонии.





Программа поддерживает прежде всего следующие проекты:

- проекты, связанные с инфотехнологией;
- проекты развития сети, в которую входят представители нескольких уральских коренных народов;
- проекты, поддерживающие распространение периодики, особенно детской и юношеской, по всей территории проживания народа;
- проекты усовершенствования;
- стажировка журналистов и других работников медиа уральских коренных народов в Эстонии;
- работа эстонских экспертов и преподавателей усовершенствования на территориях проживания уральских коренных народов;
- снабжение соответствующих организаций на территориях проживания уральских коренных народов (библиотеки, учебные заведения, медиа-организации), материалами, представляющими Эстонию, а также создание таких материалов.



5. Здоровоохранение и охрана окружающей среды

Задачей программы в сфере здравоохранения и охраны окружающей среды является:

- помощь в применении достижений соответствующих отраслей науки для создания стратегий выживания уральских коренных народов, исправления ситуации и нахождения практических решений проблем;
- нахождение возможностей для поддержки научных и прикладных исследований здоровья, окружающей среды и семей с детьми уральских коренных народов;
- помощь росту сознания в сфере здравоохранения и охраны окружающей среды среди уральских коренных народов.

Программа поддерживает прежде всего следующие проекты:

- исследовательские проекты в области демографии, экологии и социологии, особенно исследования прикладного направления;
- проекты повышения квалификации в различных формах (курсы, семинары, «учебные палаты», выездные лагеря, индивидуальные занятия) в сфере здравоохранения и охраны окружающей среды для людей, занимающихся проблемами здравоохранения и окружающей среды уральских коренных народов;
- разъяснительная работа в сфере здравоохранения и охраны окружающей среды;
- работа эстонских экспертов и преподавателей повышения квалификации в области окружающей среды и здравоохранения на территориях проживания уральских коренных народов.



Совет Программы родственных народов



<http://www.suri.ee/hp/sovet.html>

Программой родственных финно-угорских народов руководит Совет программы, созданный министром образования и науки. Наряду со специалистами, в его состав входят представители министерств Образования и науки, Культуры и Иностранных дел.

К задачам Совета относятся:

- следить за ходом выполнения долгосрочных проектов;
- распределять одноразовые дотации и стипендии в соответствии с поступающими ходатайствами;
- при необходимости выступать инициаторами проектов и находить исполнителей – согласно приоритетам Программы.



Постоянная поддержка

Постоянная поддержка оказывается финно-угорским студентам, обучающимся в Эстонии, а также Центру финно-угорских коренных народов им. Пауля Аристэ.



Центр коренных финно-угорских народов имени Пауля Аристэ



**Центр коренных
финно-угорских
народов имени
Пауля Аристэ** был

основан при Тартуском Университете осенью 1999 г. Имя академика Пауля Аристэ дано центру в знак признания его значительного вклада в образование интеллигенции родственных народов в области гуманитарных наук. Аспирантов П. Аристэ можно встретить среди преподавателей вузов большинства финно-угорских стран и регионов.

<http://www.ut.ee/Ural/ariste/rus/index.html>



Задачи центра им. П. Аристэ:

- помогать финно-угорским студентам адаптироваться в Эстонии и сохранять связь с родиной;
- организовывать изучение родного языка как обязательного предмета для всех финно-угорских студентов;
- подготавливать студентов к научным, экономическим и политическим контактам с людьми из разных культурных регионов.





Деятельность центра Аристэ направлена в первую очередь на поддержку инициативности финно-угорских студентов. Благодаря посредничеству центра, стипендиаты могут представлять Программе свои проекты, чтобы поучаствовать в работе международных конференций или курсов. Благодаря денежной поддержке Программы они принимали участие в разных мероприятиях в Польше, Дании, Голландии, Германии, Болгарии, Австралии и, конечно, в финно-угорских странах.

Обучающиеся в Эстонии представители родственных народов участвовали и в иных финансируемых Программой проектах.



Автором интернет-издания отдела фольклористики Эстонского литературного музея **Коми муюгд** (Коми мир – <http://haldjas.folklore.ee/rl/folkte/sugri/komi/komi/index.pdf>) является докторант Тартуского университета **Николай Кузнецов**, а его редактором – магистрант Наталья Колегова, тоже коми.

Николай Кузнецов составил сборник **Коми фольклор. Собрал П. Аристе** (параллельный текст на эстонском, коми, русском и английском языках – <http://www.folklore.ee/rl/pubte/ee/ariste/komi>) и был одним из редакторов сборника статей В. Кулемзина **О хантыйских шаманах**.



Составители словаря уральских языков (**Urali keelte sõnastik**) в качестве носителей языков привлекли к работе шестерых теперешних и бывших стипендиатов Программы. Финно-угорские студенты участвовали и в работе над антологией финно-угорской поэзии. В подготовке перевода Удмуртских дневников (Алексей Петерсон **Udmurdi päevikud** / **Удмуртъёс дорын чаклам-гожъямъёс**) на эстонский язык тоже трудились многие теперешние и бывшие удмуртские студенты.



За период своего существования центр Аристэ участвовал во многих проектах в области науки и культуры, связанных с проблемами уральских коренных народов.



Вместе со студентами центр оказал помощь учреждению Фенно-Угрия в проведении Дней эрзянского языка и культуры, Дней марийского героя и Дней родственных финно-угорских народов в городе Тарту.

Участвовал центр и в проекте Эстонского литературного музея **Мордовские этнология, фольклор и верования** (<http://www.folklore.ee/rl/folkte/sugri/mordva>). В 2002–2006 гг. в центре Аристэ при поддержке Программы родственных финно-угорских народов велась работа по редактированию базы данных библиографии уральского языкознания (**URBIS – Uralic Bibliographical Survey**). Базу данных см. на сайте Библиотеки Тартуского университета (<http://www.utlib.ee/ee/kataloogid/biblioserver/index2.php?id=84>). В настоящее время эта база постоянно пополняется в рамках проекта.

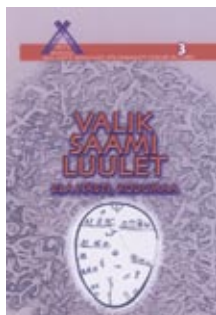
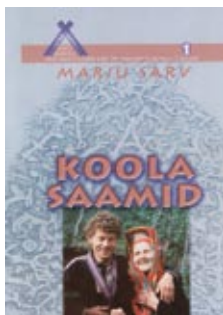
Начала выходить серия **Записки Центра коренных финно-угорских народов им. Пауля Аристэ**, в которой издаются учебные пособия, исследования, общеобразовательные и др. произведения, относящиеся к уральским языкам и культурам:



Т. Девяткина **Мокшэрзянь мифологиясь**,

М. Сарв. **Koola saamid** (Кольские саамы),

Valik saami luulet. Ela hästi, kodumaa (Подборка саамских стихов – составитель М. Петерсон).



Стипендиаты Программы родственных народов в Эстонии 2007/2008

Нацио- нальность	Всего	Тартуский ун-т	Таллинн- ский ун-т	Эстонская Художест- венная Академия
Мари	12	10	1	1
Удмурты	11	10	1	
Коми	4	1 коми- зырянин, 2 коми- пермяков	1 коми- пермяк	
Мордва	7	2 мокша	5 эрзя	
Карелы	2	2		
Вепсы	1	1		
Ханты	2	2		
Ливы	1	1		
ВСЕГО	40	31	8	1
		Всего в Тарту: 31	Всего в Таллинне: 9	

Всего в Эстонии: 40

Стипендиаты Программы родственных народов в Эстонии 2007/2008 по специальностям

Специальность	Число студентов
Тартуский университет	
Эстонский язык и финно-угорские языки	11
Юриспруденция	6
Медиа и коммуникация	3
Психология	2
Экономика	2
История искусств	1
Фольклор	1
Медицина	1
Здравоохранение	1
Социальная работа	1
Экологическая технология	1
История	1
Таллиннский университет	
Культурология	2
Лингвистика	2
Культурный менеджмент	1
Административное руководство	1
Письменный перевод	1
Литературоведение	1
Эстонская Художественная Академия	
Дизайн	1

Стипендиаты Программы родственных народов в Эстонии 2000–2007

Националь- ность	Число стипендиатов		
	в 2000 г.	в 2004 г.	в 2007 г.
мари	37	15	12
удмурты	24	12	11
коми	16 (из них 9 зырян и 7 коми- пермяков)	7 (из них 2 зырян и 5 коми- пермяков)	4 (из них 1 зырянин и 3 коми- пермяков)
мордва	7 (из них 5 эрзян и 2 мокшан)	7 (из них 5 эрзян и 2 мокшан)	7 (из них 5 эрзян и 2 мокшан)
ханты	3	2	2
карелы	5	4	2
вепсы	3	3	1
ингерман- ландцы	1	1	—
ливы	1	1	1
ненцы	1	—	—
сибирские эстонцы	1	3	—
ВСЕГО	99	55	40

Прием и выпуск стипендиатов Программы родственных народов в Эстонии 2000–2007

год	принято новых стипендиатов	закончило		
		бакалав- риат	магистра- туру	докторан- туру
1999	15	12	4	–
2000	9	17	5	–
2001	10	3	3	–
2002	0	6	5	–
2003	3	9	3	1
	+ 2 на допол- нительный год обучения			
2004	6	6	–	–
	+ 1 на двухлетнее дополнительное обучение			
2005	4 в докторантуру + 6 в магистратуру	7	1	1
2006	4 в докторантуру + 6 в магистратуру	5	3	–
2007	6 в докторантуру +2 в магистратуру	4	3	–
ВСЕГО	74	69	27	2

Центр Аристэ дает студентам, представителям коренных уральских народов, возможность, находясь в Эстонии, не прерывать связей со своей культурой. **В Эстонию приглашались финно-угорские лекторы,** которые читали в Тартуском университете лекции о марийском языке и культуре, эрзя-мокшанской мифологии, коми фольклоре, современных этнических процессах в Удмуртии, мордовской литературе.

Для ознакомления с финно-угорскими языками и культурами в Эстонии Программа использует помощь стипендиатов и проживающих в стране представителей финно-угорских народов. Начиная с 2000 года, **в Тартуском университете преподаются эрзянский, мокшанский, коми, удмуртский и марийский языки.**

Благодаря Программе родственных финно-угорских народов, продолжается начатое Паулем Аристэ дело по обучению гуманитарной интеллигенции финно-угорских народов. Однако Программа поставила перед собой более широкую задачу – наряду с лингвистами-финно-угроведами обучать носителей родных языков и по таким специальностям, как юриспруденция, журналистика, политология, психология, медицина и т. д.

Таким образом, в будущем, наряду с обучавшимися в Эстонии лингвистами, в финно-угорских республиках мы сможем встретить юристов, специалистов естествознания, врачей и инженеров, которых связывают с Эстонией не только родственные языки, но и проведенные здесь годы учебы.



Конкурс на получение стипендии

В 2008 году на получение стипендии Программы родственных народов могут претендовать желающие, поступившие в докторантуру одного из государственных вузов Эстонии (кроме специальностей медицинского факультета). Кандидат на обучение в докторантуре должен иметь признаваемое в Эстонии 5-летнее высшее образование или же степень магистра.

Критериями выбора для совета программы могут послужить осваиваемая специальность или связь докторской работы с финно-угорской тематикой.

Предполагается, что стипендиат владеет родным финно-угорским языком.

Совет Программы родственных народов решил повысить с осени 2008 стипендии, выплачиваемые обучающимся в Эстонии молодым финно-уграм России.

Стипендия студентов увеличится с 2000 до 3000 крон в месяц, магистранты будут получать вместо 2500 крон 4000, а докторанты вместо 3000 крон 5000.

Кроме стипендии, финно-угорским студентам выплачивают ежемесячно дотацию на жильё в сумме 1250 крон, два раза в год дотацию на поездки на родину до 3500 крон, и раз в год компенсацию расходов на обязательную медицинскую страховку в сумме 4000 крон.



Студенты о Программе

Дмитрий Денисов,

удмурт.

В Эстонии с 1998 года.

Образование: Тартуский Университет, юриспруденция (2004).

В настоящее время
– магистрант Тартуского
Университета по специальности юриспруденция.

Анна Венчакова,

мокшанка.

В Эстонии с 1998 года.

Образование: Тартуский Университет, эстонское и финно-угорское языкознание (2004).

В настоящее время
– магистрант Тартуского
Университета по специальности связи с общественностью.



Став стипендиатами Программы родственных народов, мы ощутили новый взгляд на образование и отношение к нему, познания и веру в себя, а также завораживающий дух Университета и студенческого города Тарту. Здесь вы найдёте огромную поддержку, встретите единомышленников и, если повезет, можете даже найти себя.

Всем, кто уверен в себе и в своих целях, Программа родственных народов поможет добиться большего успеха. Спасибо этой Программе и удачи тем, кто только собирается окунуться в этот необыкновенный и захватывающий процесс познания себя и других.

Инга Игнатьева, удмуртка. В Эстонии с 1996 года.
Образование: Тартуский Университет, психология (2002).

В настоящее время – магистрант Тартуского Университета по специальности клиническая психология, также проходит обучение по когнитивно-поведенческой терапии.



Кроме возможности учиться в магистратуре и на курсах по когнитивно-поведенческой терапии, при поддержке Программы я имела возможность принять участие в конференции IFUSCO в Венгрии в 2004 г., в летнем университете гуманитарных наук в Юваскюля (Финляндия) в 2006 г., а также во многих семинарах и мероприятиях, проводимых в Эстонии. Все эти мероприятия – хорошая возможность пополнить свои знания и профессиональные умения, познакомиться с новыми людьми и другими культурами, попрактиковать языки.

Благодаря поддержке Программы родственных народов, на различные мероприятия в Эстонию приезжают наши соотечественники и у нас, студентов, есть возможность поддерживать связь со своей культурой.

Николай Кузнецов, коми. В Эстонии с 1994 года.

Образование: Тартуский Университет, эстонское и финно-угорское языкознание (степень бакалавра 2000; степень магистра 2002).

В настоящее время – докторант Тартуского Университета по специальности уралистика.

Поддержка со стороны Программы родственных народов дала мне возможность сконцентрироваться на обучении и получить высшее образование в Эстонии. Без этой поддержки получение образования могло оказаться под вопросом, по крайней мере, в Тартуском Университете. Кроме того, интерес к родному языку и культуре, а также желание видеть свой народ, его язык и культуру процветающими были бы намного меньше.

Светлана Салмиянова, марийка. В Эстонии обучалась с 1991 по 1998 г. С 2006 г. снова в Эстонии.

Образование: Тартуский Университет, эстонский язык (как иностранный) и театроведение (1998).

В настоящее время – докторант Тартуского Университета по специальности уралистика.



После завершения учёбы и получения степени бакалавра вернулась в Марий Эл. В период с 2000 по 2006 год работала заведующей литературной частью Марийского Национального театра им. М. Шкетана и преподавателем эстонского языка кафедры финно-угорских языков Марийского государственного университета.

Благодаря Программе родственных народов, я прошла обучение в одном из старейших университетов мира и получила высшее образование, имела возможность общаться с представителями разных культур и народов, ближе познакомиться с культурой и языками других финно-угорских народов через их представителей, раскрыть для себя ценность родной марийской культуры.

*В Тарту я встретила свою вторую половину – **Геннадия Салмиянова**, который также был стипендиатом Программы родственных народов и обучался на отделении журналистики факультета социальных наук Тартуского Университета (степень бакалавра 1999; степень магистра 2003). С 2003 года он преподаёт в Марийском государственном университете, с открытия кафедры журналистики является старшим преподавателем.*

Анастасия Трифонова, карелка. В Эстонии с 1999 года.

Образование: Тартуский Университет, психология; финский язык и культура (2005).

В настоящее время – магистрант отделения психологии факультета социальных наук Тартуского Университета.

Я безумно благодарна судьбе за то, что она подарила мне эти удивительные 8 лет в Эстонии. Где бы я ни была, что бы ни случилось в моей жизни, я всегда с чувством светлой грусти и благодарности буду вспоминать это замечательное время... Время, подарившее мне самых лучших на свете друзей – самых родных и самых близких; время, открывшее для меня новый мир – яркий и многообразный; время, сделавшее меня другим человеком.



Эстония научила меня многому, но главное – она помогла мне понять, что жизнь прекрасна в своей противоречивости, а потому не стоит бояться нового опыта, новых идей и новых взглядов... Толерантность, понимание того, что все люди разные, что у каждого своя правда – вот что подарила мне Эстония. А еще – веру в себя, в собственные силы, свободу от бесполезных стереотипов, желание увидеть мир, а также понять и принять людей, живущих в нем.

Я очень рада тому, что учусь именно в Тарту. И не только потому, что знания, полученные в Тартуском Университете, мне действительно очень помогают в жизни. Но и потому, что здесь я встретила замечательных людей – моих преподавателей, чьи знания, опыт, отношение к миру и людям не перестают восхищать меня, чей пример вдохновляет меня и заставляет стремиться стать лучше.

А еще я безумно люблю этот город, с его садами и парками, с его удивительными обитателями, с его неповторимой атмосферой доброжелательности, открытости, любви к знаниям и миру...



Денис Кавинов, вепс. В Эстонии с 2000 года.

Образование: Тартуский Университет, журналистика (2006).

В настоящее время – магистрант отделения медиа и коммуникации факультета социальных наук Тартуского Университета.

Мне 25 лет, 8 из которых я провел в Эстонии. Мне очень трудно поверить, что время летит так быстро и за плечами уже окончание университета. Языковой барьер уже давно в прошлом, а впереди меня ждет получение степени магистра.

Не стану таить, были слезы, была паника, а иногда казалось, что там, где меня пока нет (Россия), было бы легче и лучше. Но оглядываясь назад, вспоминая свои студенческие годы в уютном городке Тарту, ежегодные финно-угорские праздники, массу знакомых и друзей финно-угорских национальностей, экскурсии по милой, не побоюсь этого слова, Эстонии, начинаешь понимать, что все это бесценно.

Не в обиду будет сказано, но благодаря Программе

родственных народов, сегодня я могу с уверенностью сказать, что Россия меня родила, а Эстония вырастила. Как заботливая мама, она дала мне уверенность в себе и своих силах, а главное – дала почувствовать себя тем, кто я есть на самом деле – ВЕПСОМ. Поэтому может быть, к слову «милая» когда-нибудь прибавится и слово «родная».

Наталия Ермаков, эрзянка. В Эстонии с 1998 года.
Образование: Таллиннский Университет, финская филология и перевод с финского на родной язык (2003), параллельно изучала маркетинг и рекламу. В настоящее время – магистрант Таллиннского Университета по специальности менеджмент культуры.



За эти годы я научилась очень многому: познавать и уважать культуры других народов, ценить и сохранять родную эрзянскую культуру, понимать ценность своей деятельности. Эти достижения и выводы пришли прежде всего благодаря Программе родственных народов, которая прикладывает огромные усилия ради развития и укрепления финно-угорских культур. Конечно, свою роль также сыграли исторические корни и моя семья. И Программе родственных народов, и своему окружению выражаю глубокую благодарность и уважение.

Финансовая поддержка проектов

Четыре раза в год Совет программы распределяет финансовые средства в поддержку проектов, связанных с обозначенными в Программе целями, а также выделяет пособия тем представителям уральских народов, которые не имеют иной возможности участвовать в мероприятиях, проводимых в Эстонии.

Сроки подачи заявок на финансовую поддержку Программы родственных народов: 15 марта, 15 июня, 15 сентября и 15 декабря.

Совет выносит решение о выделении средств для проектов, поступивших в порядке открытого конкурса. Совет Программы имеет право быть инициатором проектов, находящихся в согласии с задачами Программы, а также изменять пропорции финансирования различных сфер, исходя из успешности конкретных проектов и меняющихся во времени приоритетов.

Ходатайствовать о поддержке проектов имеют право лишь зарегистрированные в Эстонской Республике юридические лица, т.е. для представления своего проекта каждый проживающий в России ходатай должен найти партнера в лице учреждения или организации на территории Эстонии.

В последнее время зарегистрированные и действующие в Эстонии финно-угорские национальные организации играют все большую роль в посредничестве проектов своих проживающих на родине соотечественников – можно отметить, например, удмуртское объединение «Ошмес».

Издание книг

Благодаря поддержке проектов со стороны Программы родственных народов, начиная с 2000 года **опубликовано более 50 книг.**

При распределении средств Совет Программы отдает предпочтение изданиям на финно-угорских языках (опубликованы книги на мокшанском, удмуртском, коми, горномарийском, марийском и карельском языках).

Особенно много книг опубликовано на удмуртском языке. Наиболее удачный проект – школа переводчика.

Цель проекта – перевод **Надеждой Пчеловодовой** классики эстонской литературы на удмуртский язык.

В рамках данного проекта переведены следующие произведения:

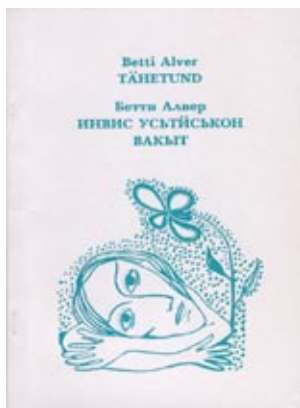


с параллельным текстом на эстонском и удмуртском языках:

К. Ристикиви. **Inimese teekond/Адямилэн улон сюресэз,**

К. Я. Петерсон. **Selle maа keel/Та музьемлэн кылыз,**

Б. Алвер. **Tähetund/Инвис усьтйськон вакыт,**



Э. Энно. **Rändaja õhtulaul/Сюресчилэн жыт кырзанэз,**

Ю. Лиив. **Sinuga ja sinuta/Тонэн но тонтэк,**

М. Ундер. **Mu süda laulab/Сюлэмы кырза,**

А. Хаава. **Mul on tare taeva all/Коркае инбам улын,**

Х. Руннель. **Ilus maa/Чебер музъем;**



только на удмуртском языке:

А. Валтон. **Тынад нимыд вошъяськылэ** (Имя твое меняется),

А. Валтон. **Веросьёс** (Рассказы),

Э. Ниит. **Мидри-музъем** (Midrimaa).



Кроме того, изданы французско-удмуртский разговорник **Француз-удмурт кылбугор**, самоучитель удмуртского языка **Марым лэся...** с CD-диском. Также профинансировано составление **Удмуртской энциклопедии** на удмуртском языке.

На русском языке опубликованы:

исследование А. Леэте **Казымская война**,

сборники **Репрессии 1930-х годов в Мордовии и их последствия** и

Финно-угорский мартиролог жертв политических репрессий в СССР,

Пособие по языковой политике М. Раннута,

материалы I съезда мари **Первый всероссийский съезд мари: протоколы и материалы** и

Первый всероссийский съезд мари: вехи новейшей истории.

Арво Валтоном составлены **антологии поэзии на финно-угорских языках** с параллельными текстами на эстонском языке.



Серия книг *Soome-ugri luuleklassikat* (Классика финно-угорской поэзии)

Автор серии **Арво Валтон**.

Enne koitu (До зари).

Книга содержит творчество пяти известнейших финно-угорских писателей, основоположников литератур соответствующих народов: коми Иван Куратов и Виктор Савин, мари Сергей Чавайн, удмурты Кузедбай Герд и Ашальчи Оки.

Kevadhommik (Весеннее утро).

Издание содержит стихи 13 известных финно-угорских классиков, принадлежащих к так называемому поколению репрессированных.

Suuperäev (Летний день).

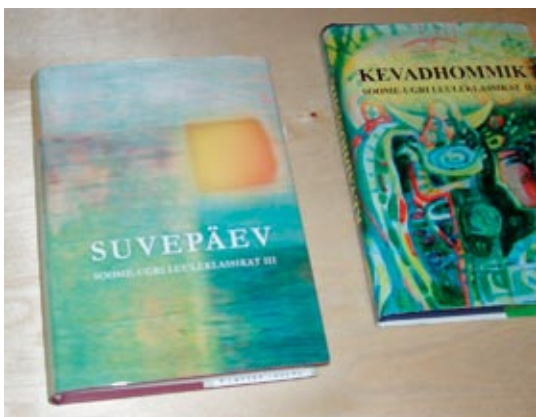
Книга содержит творчество 27 финно-угорских поэтов, в основном представителей послевоенного поколения.

Kuum öö: soome-ugri rahvaste tänapäeva luulet
(Горячая ночь: современная поэзия финно-угорских народов).

В объемной антологии финно-угорской поэзии представлено творчество 118 карельских, вепсских, ингерманландских, коми, удмуртских, марийских, эрзянских, мокшанских, ненецких поэтов.

Азвесь лодка/Нõбepaat: Udmurdi luule antoloogia (Серебряная лодка: антология удмуртской поэзии).

Двуязычная антология содержит стихи 152 авторов, каждый автор представлен несколькими стихотворениями.



Серия книг Soome-ugri naisluule (Финно-угорская женская поэзия)

Автор серии **Арво Валтон**.



Ныл йўкан кумылсем/Neli marilannat (Четыре марийки).

Сборник включает стихи Светланы Есауловой, Валентины Изилияновой, Альбертины Ивановой и Надежды Никитиной параллельно на двух языках (примерно по 30 стихотворений).

Нёль коми съылан/Neli komilannat (Четыре коми женщины).

Сборник содержит тексты на языке-оригинале и их переводы на эстонский язык четырех современных коми поэтесс Алёны Ельцовой, Александры Мишариной, Нины Обрезковой и Галины Бутыревой.

Ниле ават – ниле морот/Neli mordvalannat (Четыре мордовки).

В двуязычном сборнике представлено творчество двух мокшанских и двух эрзянских поэтесс Полины Алёшиной, Мариз Кемали, Марии Малкиной и Анны Сулдиной.

Ньыль тылскем/Neli udmurditari (Четыре удмуртки).

Сборник включает стихи четырех выдающихся современных удмуртских поэтесс Аллы Кузнецовой, Людмилы Кутяновой, Галины Романовой и Татьяны Черновой на двух языках.

Серия книг

Väikeste rahvaste suur kirjandus (Великая литература малых народов)

Автор серии **Арво Валтон**.

Ašaltši Oki. **Mu kullerkupud** (Ашальчи Оки. Моя купальница).

Вся лирика удмуртского классика и известной поэтессы в переводе на эстонский язык.

Prokopij Javtösõi. **Tundra elanik Nentsiko** (Проконий Явтысый. Житель тундры Ненцико).

Сборник прозы и стихов ненецкого классика (1933–2005), адресован в основном детям.

Ivan Kuratov. **Poleks kurbust, poleks rõõmu** (Иван Куратов. Не было б печали, не было б радости).

Сборник стихов первого коми поэта (1839–1875), основоположника коми литературы, великого классика Ивана Куратова дает обзор стихотворных образов поэта, философа, ученого.

Albert Vanejev. **Külmunud pihlamari** (Альберт Ванеев. Мерзлая рябина).

Сборник стихов одного из известнейших коми поэтов.

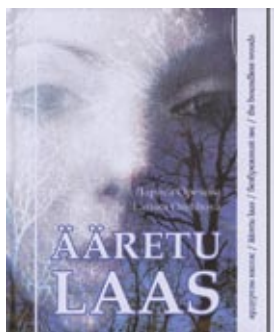
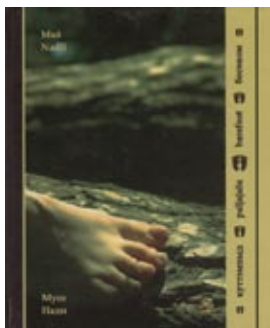


В этой же серии вышли книги современных удмуртских поэтов-новаторов **Kolmanda silma avanemine** (Открытие третьего глаза) Петра Захарова, **Toominga vari** (Тень черемухи) Виктора Шибанова, **Öö niit** (Нить ночи) Вячеслава Ар-Серги, **Ma kandun mööda linnuteed** (Я несусь по млечному пути) Сергея Матвеева и **Viimne rändaja** (Последний странник) Рафит Мина. Также вышли **Kes paneb jõe põlema?** (Кто подожжет реку) марийца Валентина Колумба и **Abistan Sisyphost** (Помогу Сизифу) мокшанского поэта Василия Кригина.



Vladimir Timin. **Vana-Permi poisi Tikö seiklus** (Владимир Тимин. Мальчик из Перми Вычегодской).

В романе говорится о том, как на самом деле происходили события присоединения Перми к России.



Серия поэтических сборников
современных финно-угорских авторов
на четырех языках

Muš Nadii. **Куттэмпыд/Paljaajalu/Barefoot/Босиком** (удмуртка).

Larisa Orekhova. **Ярдуртэм нюлэс/Ääretu laas/Безбрежный лес/The boundless woods** (удмуртка).

Arzami Otsei. **Эн/Ära/Don't/He** (удмурт).

Aljona Jeltsova. **Асья зэр/Hommikune vihm/The morning rain/Утренний дождь** (коми).

Nina Obrezkova. **Нинпу/Niinerpuu/Lime-tree/Липа** (коми).

Огромная радость по поводу изданных в Эстонии красивых книг, с которыми молодые поэты отправились домой в Россию, придает им уверенности, сил и смелости свободно творить на своих родных языках.

Сразу по возвращении домой Нина Обрезкова устроила в Сыктывкаре презентацию изданных в Эстонии книг, такое же мероприятие организовал Удмуртский ПЕН-клуб в Ижкаре. (Надежда Пчеловодова)



Литературная премия

Литературная премия для писателей, переводчиков и литературоведов, представителей родственных народов, входящих в уральскую семью и не имеющих своей государственности.



Литературная премия в номинациях:

1. художественное произведение (роман, сборник новелл, сборник стихов, пьеса, сборник эссе);
2. перевод (роман, сборник новелл, сборник стихов, пьеса, сборник эссе – предпочтение отдаётся переводам с финно-угорских языков);
3. детская литература;
4. литературоведение.

Премия присуждается произведениям, изданным на уральских языках, несущим функцию сохранения и развития родного языка, литературный и языковой уровень которых по оценке экспертов является значимым.

<http://www.suri.ee/hp/preemia/index-ru.html>

Величина премии в каждой категории – **20 000 эстонских крон**, премия выдаётся в каждой категории, как правило, одному автору.

Имена победителей конкурса объявляются 1 ноября, в память о дне расстрела удмуртского писателя Куздебая Герда.



Литературная премия 2007

На получение Литературной премии Программы родственных народов претендовали коми, коми-пермяцкие, удмуртские, эрзянские, марийские, горно-марийские и карельские писатели – всего 31 финно-угорский писатель. Особенно много произведений было представлено в категории художественной литературы. В своей работе жюри задействовало экспертов из финно-угорских регионов, также большую помощь при оценке оказали финно-угорские студенты – стипендиаты Программы родственных народов.

Жюри, состоящее из представителей Программы Родственных народов и Ассоциации финно-угорских

литератур, решило присудить премию **в категории художественной литературы** удмуртскому писателю **Сергею Матвееву** за роман **Чорыглэсь лушкам кылбуранъёс** (Стихи, украденные у рыбы).

В категории переводной литературы премию заслужила удмуртская писательница **Надежда Пчеловодова** за произведение **Б. Алвер Tähetund/Инвис усьтйськон вакыт** (Звёздный час). Также жюри учло её плодотворную работу последних лет по переводу эстонской классики (Ристикиви, Петерсон, Ундер и др.) на удмуртский язык.



Премию **детской литературы** решили дать марийской писательнице **Светлане Григорьевой** за сборник рассказов **Йомшо чывиге** (Потерявшийся цыпленок), учитывая при этом и её плодотворную работу в развитии марийской детской литературы.

В категории литературоведение премировали коми литературоведа **Татьяну Кузнецову** за сборник статей **Литература сӧвман туйяс: гижысь да кад** (Пути развития литературы: писатель и время).

Литературная премия 2008

Программа родственных народов Эстонии объявляет о Литературной премии в номинациях:

1. **художественное прозаическое произведение** (роман, сборник новелл, пьеса);
2. **художественное поэтическое произведение;**
3. **перевод** (роман, сборник новелл, сборник стихов, пьеса, сборник эссе – предпочтение отдаётся переводам с финно-угорских языков);
4. **детская литература;**
5. **литературоведение** (история литературы, критика, сборник эссе, публицистика).

Номинантом Литературной премии может стать оригинальное художественное прозаическое произведение, художественное поэтическое произведение, детская книга, литературоведческое произведение и перевод художественной литературы, изданное книгой (или – в виде исключения – опубликованное в журнале в объёме не менее 30 страниц) в течение последних четырёх лет (2004–2007) на языке уральской языковой группы. Премия присуждается произведениям, изданным на уральских языках, несущим функцию сохранения и развития родного языка, литературный и языковой уровень которых по оценке экспертов является значимым.

Величина премии в каждой категории – **20 000 эстонских крон**, премия выдаётся в каждой категории, как правило, одному автору.



Соискателям необходимо предоставить:

1. **изданное произведение в 2 экземплярах;**
2. **1–2 рекомендации/оценки экспертов в письменной форме** (на эстонском, русском или английском языке);
3. **заявление** (на эстонском, русском или английском языке), в котором необходимо указать: фамилию, имя, отчество полностью (и псевдоним), дату рождения, место работы, домашний и служебный адреса и телефоны, а также возможный номер факса и адрес электронной почты соискателя;
4. **список ранее изданных работ, переведённых произведений** (на эстонском, русском или английском языке).

Совещательная комиссия рассматривает заявления на соискание Литературной премии один раз в год: **срок подачи заявления – до 1 сентября.**

Необходимые произведения и документы нужно направлять в Совет программы родственных народов по адресу:

Hõimurahvaste Programmi Nõukogu sekretariaat
Soome-ugri osakond
Ülikooli 18
Tartu 50090
Eesti / Estonia

Рекомендации, заявление и список произведений можно отправить также на адрес электронной почты: kadi.sarv@ut.ee или по факсу +372 7 375 222 или +372 7 376 216.



Другие проекты

Карта Республики Марий Эл

Проект по созданию карты Республики Марий Эл, представленный преподавателем географии Нарвского колледжа Тартуского университета **Юрием Гордеевым** и докторантами Тартуского университета **Василием Петровым** и **Александром Пустяковым**.

Составленная карта предназначена в первую очередь для марийских школ как учебное пособие по географии и для использования в кружках по краеведению. Полезна будет карта и тем, кто интересуется топонимикой родного края. Карта представляет собой графическое изображение республики размером 1,5×1 м, содержащее различные географические объекты, названия которых указаны на марийском языке.



Конгрессы и конференции



Поддержка оказывалась и в проведении многих конгрессов и конференций, а также иных мероприятий, например проходившего в Тарту IX международного конгресса финно-угроведов (2000) и IV всемирного конгресса финно-угорских народов в Таллинне (2004); мероприятий Молодежной ассоциации финно-угорских народов (МАФУН); семинаров финно-угорских писателей-этнофутуристов и т.д. И конечно же, здесь же следует упомянуть мероприятия в рамках Дней родственных народов, Дня марийского героя и Дня эрзянского языка.



Начиная с 2000 года Программа поддерживала **исследовательские экспедиции Эстонской художественной академии** к ненцам, венграм Трансильвании, эрзянам и мокшанам, саамам, сету, марийцам и чувашам, а также к вепсам. В 2008 году организуется экспедиция к тверским карелам и в эстонские деревни Тверской области.

Финно-угорский календарь

Издан уже пятый выпуск **Финно-угорского календаря**, подготовленный совместными усилиями некоммерческого учреждения Фенно-Угрия и Эстонской художественной академии, на этот раз на два года.

Год 2008 посвящен 30-летию финно-угорских экспедиций Эстонской художественной академии и в качестве иллюстраций содержит экспедиционные фотографии и отрывки из экспедиционных дневников участников. Послесловие написано инициатором этих экспедиций эмерит-профессором Эстонской художественной академии Калье Пыллу.

Календарь на 2009 год посвящен 80-летию Учреждения Фенно-Угрия. На фоторафиях можно увидеть различные узоры, как на текстиле, так и по дереву. Также на страницах календаря представлены тексты финно-угорского фольклора. Послесловие написано руководителем Центра финно-угорских народов Фенно-Угрии Яком Прозесом.



На отдельных страницах календаря представлены саамы, ханты, удмурты, коми, эстонцы, карелы, мордва, венгры, ливы, вепсы, марийцы и сету. Издание содержит также карту распространения финно-угорских народов.



Фильмы

Фильмы, созданные при поддержке Программы родственных народов:

...ja päästa meid ära kurjast! (...и спаси нас от зла!) (Авторы М. Арукаск, Т. Раудалайнен, Э. Вястрик, 2004) – фильм-портрет о Татьяне Прокопенко, возрождающей идентитет води.

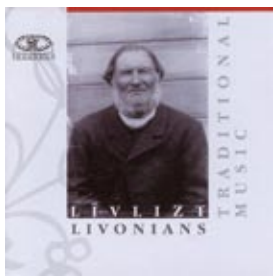
Julgi vägi (Сила Юлги) (Автор Л. Ниглас, 2005) – фильм о жизни молодой ливской певицы Юлги Сталте в поле контактирования разных языков и культур.

Elavalt maetud (Заживо погребенный) (Авторы М. Арукаск, Т. К. Раудалайнен, 2006) – фильм о последней коренной жительнице вепсской деревни Яшозеро (D'azarvi) и хранительнице местных традиций Марии Анисимовой.

CD-диски

CD-диски, выпущенные при поддержке Программы родственных народов:

Традиционные напевы и наигрыши удмуртов в исполнении фольклорно-этнографического ансамбля деревни Каменное Завьяловского района Удмуртии **Марзан гуръёс** (Жемчужные напевы, 2003).



Līvīzīt : Livonians (2005)
– ливские народные песни
прибрежных деревень
Северной Курляндии.

Mis maksab muaobonõ
(Сколько стоит рабочая
лошадь, 2005) – кроме
эстонских народных песен,
альбом содержит две вод-
ские и одну ижорскую пес-
ню в исполнении ансамбля
Väike Hellero.



Детские лагеря

С точки зрения Программы родственных народов важно поддерживать организацию и проведение финно-угорских детских лагерей. Вместе с руководителем проекта **Керсти Сеппер** в 2005–2007 гг. дети из Эстонии ездили в Удмуртию в художественный лагерь **Шундыкар**, организованный удмуртской молодёжной организацией Шунды, где посредством обучения народным ремеслам и рукоделию в детях воспитывается чувство уважения к своей культуре и идентитету. В 2008 г. вместе с молодыми лидерами удмуртского национального движения дети из Эстонии побывали в молодежном лагере **Вамыш**.

В 2006 г. при поддержке Программы родственных народов дети из Удмуртии побывали в Эстонии в молодежном лагере в Вызу. Цель проекта заключалась в том, чтобы дать возможность удмуртским детям познакомиться с эстонскими детьми, эстонской





культурой, природой и языком. Группа приглашенных детей состояла исключительно из детей, разговаривающих на удмуртском языке, в основном они были из сельских районов. В 2007 г. представители удмуртской молодежи были приглашены в культурно-художественный лагерь на о. Хийюмаа.

Позже руководитель удмуртской делегации **Татьяна Ишматова** прислала в адрес Фенно-Угрии благодарственное письмо:

Мне бы хотелось поблагодарить Вас за предоставленную возможность приехать в Эстонию. Это было как в сказке. Мне нравится эта природа, ваше доброе отношение к нам и понимание. Для меня было это время интересным и незабываемым. Я люблю Эстонию, люблю мальчиков и девочек, которые были в лагере. И еще мне хочется сказать: я счастлива, что вы оказались в моей жизни. Я не верила, что люди из разных уголков мира могут таким образом найти друг друга. У меня ощущение, что мы все из одной семьи. И наши дети очень счастливы, они говорят, что этот год был изумительным!



Фонд "Народ водо- плавающей птицы Леннарта Мери"



- Фонд «Народ водоплавающей птицы Леннарта Мери» (Lennart Meri Veelinnurahva rahastu) создан Тыну Сейлентхалем 20 июня 2007 года с целью увековечения памяти выдающегося государственного деятеля и исследователя финно-угорских народов, а также поддержки творческой и общепольной деятельности на благо финно-угорских народов.
- Стипендия «Народа водоплавающей птицы» назначается решением совета одному или нескольким молодым людям в возрасте до 33 лет.

Банковский счет Фонда:

MTÜ Fenno-Ugria Asutus

(НДО Учреждение Фенно-Угрия)

Расчетный счет: 10022099177006

SEB pank

IBAN: EE611010022099177006

Пояснение: Народ водоплавающей птицы
(Veelinnurahvas)

<http://www.fennougria.ee/?id=11987>

Утверждено на собрании Правления НДО Учреждение Фенно-Угрия 24 сентября 2007 г.

УСТАВ

фонда «Народ водоплавающей птицы Леннарта Мери» (Lennart Meri Veelinnurahva rahastu)

1. Фонд «Народ водоплавающей птицы Леннарта Мери» (далее Фонд) создан Тыну Сейлентхалем 20 июня 2007 года с целью увековечения памяти выдающегося государственного деятеля и исследователя финно-угорских народов, а также поддержки творческой и общепольной деятельности на благо финно-угорских народов.
2. Деятельностью Фонда руководит действующий на основании регламента совет, который состоит из пяти человек. В состав совета входит инициатор Фонда или его доверенное лицо, а также действующий руководитель НДО «Учреждение Фенно-Угрия». Состав совет Фонда формирует и утверждает правление НДО «Учреждение Фенно-Угрия».
3. Управление Фондом осуществляется НДО «Учреждение Фенно-Угрия». Поступившие в Фонд средства хранятся на специально открытом банковском счете. Поступившие в Фонд средства используются только для выплаты стипендий «Народ водоплавающей птицы» (далее стипендия). Другие расходы, связанные с содержанием Фонда покрывает НДО «Учреждение Фенно-Угрия» за счет своих средств.
4. Начальный капитал Фонда составляет депонированная НДО «Учреждение Фенно-Угрия» в банке сумма в размере 100 000 эстонских крон.
5. У совета Фонда есть право увеличить начальный капитал Фонда за счет целевых и других поступлений.
6. Стипендию выплачивают один раз в год за счет процентов, полученных от хранения средств Фонда, причем как минимум 10% от полученных процентов выделяются на увеличение начального капитала. Остальные проценты используются только для выплаты стипендий. Если стипендия не будет назначена в случаях, указанных в пунктах 13 и 14, то все проценты используются для увеличения начального капитала.

7. О возможности ходатайствования стипендии объявляется в СМИ по возможности на нескольких финно-угорских языках, а также на английском и русском языках за 2 месяца до срока подачи ходатайств.
8. Ходатайство о стипендии надо подавать каждый год не позднее 15 сентября. Получателя стипендии объявляют в октябре месяце во время Дней родственных народов.
9. Стипендию «Народа водоплавающей птицы» назначают решением совета одному или нескольким молодым людям в возрасте до 33 лет.
10. При назначении стипендии совет Фонда исходит из достигнутых ходатайствующим лицом успехов в своей специализации и его общепользуемой деятельности.
11. Для получения стипендии «Народа водоплавающей птицы» ходатай предъявляет ходатайство с описанием деятельности в области своей специализации и общепользуемой деятельности и рекомендацию (рекомендации).
12. Получателя стипендии и размер стипендии определяет совет Фонда на своем очередном собрании.
13. При отсутствии достойных кандидатов у совета Фонда есть право не назначать стипендию.
14. Если к объявленному сроку не поступило ни одно ходатайство на стипендию, совет Фонда не назначает стипендию.
15. О получателях стипендии сообщается через средства массовой информации.
16. С получателем стипендии Фонд заключает договор, где устанавливаются права и обязанности сторон.
17. Получатель стипендии представляет в свободной форме отчет совету Фонда об использовании стипендии к указанному в договоре сроку.

Партнёры

Недоходное объединение «Учреждение Фенно-Угрия» (MTÜ Fenno-Ugria Asutus)

Адрес: Roosikrantsi 6, Tallinn 10119, Estonia

Тел./факс: +372-644 9270

Эл. почта: info@fennougria.ee

Интернет: <http://www.fennougria.ee>

Центр коренных финно-угорских народов имени Пауля Аристэ при Тартуском Университете (Tartu Ülikooli Paul Ariste soome-ugri põlisrahvaste keskus)

Адрес: Soome-ugri osakond

Tartu Ülikool

Ülikooli 18, Tartu 50090, Estonia

Тел./факс: +372-7 376 216

Эл. почта: kadi.sarv@ut.ee

Интернет: <http://www.ut.ee/Ural/ariste>

Финно-угорское отделение Тартуского Университета (Tartu Ülikooli soome-ugri osakond)

Адрес: Soome-ugri osakond

Tartu Ülikool

Ülikooli 18–243, Tartu 50090, Estonia

Тел./факс: +372-7 375 222

Эл. почта: tonu.seilenthal@ut.ee

Интернет: <http://www.fl.ut.ee/39087>

Недоходное объединение Союз Тартуских Марийцев (MTÜ Tartu Marilaste Liit)

Адрес: Purde 27–324, Tartu 50106, Estonia

Сот. тел.: +372-55 655 976, +372-56 155 983

Эл. почта: trmari@hotmail.ee

Интернет: <http://www.hot.ee/trmari>

**Таллиннское Марийское Общество
(Tallinna Mari Selts)**

Адрес: Läänemere 19–179, Tallinn 13914, Estonia

Сот. тел.: +372-56 155 983, +372-51 870 74

Эл. почта: talms@hotmail.ee

Интернет: <http://www.hot.ee/talms/intex.htm>

**Эстонско-Мордовское Культурное общество
(Eesti Mordva Kultuuriselts)**

Адрес: Roosikrantsi 6, Tallinn 10119, Estonia

Сот. тел.: +372-56 479 507; тел.: +372-62 117 19

Эл. почта: natik@tlu.ee (Наталия Ермаков)

**Удмуртское общество «Ошмес»
(Udmurdi Ühing Ošmes)**

Адрес: Veerenni 51/6, 10318 Tallinn, Estonia

Тел.: 372 5029793 (председатель Людмила Руукел)

Эл. почта: mila@soomaa.com (Людмила Руукел),

svetie@yandex.ru (Светлана Едыгарова),

vaddan@gmail.com (Вадим Данилов)

**Министерство образования и науки
(Eesti Vabariigi Haridus- ja Teadusministeerium)**

Адрес: Munga 18, 50088 Tartu, Estonia

Тел.: +372-735 0222

Эл. почта: hm@hm.ee

Интернет: <http://www.hm.ee>

**Министерство культуры
(Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium)**

Адрес: Suur-Karja 23, 15076 Tallinn, Estonia

Тел.: +372-628 2250, +372-628 2222

Факс: +372-628 2200

Эл. почта: min@kul.ee

Интернет: <http://www.kul.ee>

**Министерство иностранных дел
(Eesti Vabariigi Välisministeerium)**

Адрес: Islandi väljak 1, 15049 Tallinn, Estonia

Тел.: +372-6 377 000

Эл. почта: vminfo@vm.ee

Интернет: <http://www.vm.ee>

**Посольство Эстонии в Москве
(Eesti Suursaatkond Moskvas)**

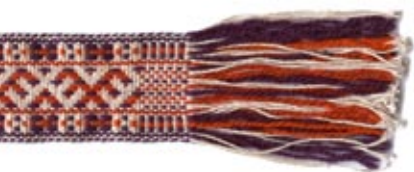
Адрес: Малый Кисловский пер. 5
125009 Москва, Российская Федерация

Тел.: +7 495-737 36 40

Факс: +7 495-737 36 46

Эл. почта: Embassy.Moskva@mfa.ee

Интернет: <http://www.estemb.ru>



Haridus- ja Teadusministeerium

Estonian Ministry of Education and Research



Благодарим:

Финансовая поддержка:

Министерство образования и науки

Авторы фотографий:

Тыну Сейлентхал
Инга Игнатьева
Николай Кузнецов
Надежда Пчеловодова
Керсти Сеппер
Лойт Йыэкалда
и др.

Студенты:

Дмитрий Денисов
Наталия Ермаков
Инга Игнатьева
Денис Кавинов
Николай Кузнецов
Светлана Салмиянова
Анастасия Трифонова
Анна Венчакова

Оформление:

Пилле Нийн

Текст:

Николай Кузнецов
Кади Сарв
Тыну Сейлентхал





Программа родственных народов Эстонии

